

17 Antonín Dvořák: Aj, aj, už jsi se navrátila? (*Rusalka*)

Aj, aj, už jsi se navrátila?

No, tos tam dlouho nepobyla!

A jak máš bledé tváříčky

a jak tu truchlíš o samotě!

Což nechutnaly hubičky

a lidské lože nehřálo tě?

Hey, hey, you are back?

Well, that was a brief happiness!

And how pale your little cheeks are,

and how you mourn here all alone!

Didn't the kisses taste good,

and was the lover's bed not warm enough?

Krátké bylo milování,

dlouhé bude naříkání,

po hubičkách mužských úst

nekonečný, věčný půst!

Člověk je člověk, živlu vyvrhel,

z kořenů země dávno vyvrácen,

běda, kdo jeho lásku poznat chtěl,

jeho kdo zradou je teď zatracen!

The lovemaking was short,

the agony will be long,

after the many kisses of your lover

an endless, eternal fast!

Man is man, lowest being,

long since rejected by the roots of the earth,

woe to him who wants to taste his love,

who he betrayed, is now damned!

Miláček tě zavrhl',

přestal tě mít rád,

a teď Ježibaba

má zas pomáhat?

The beloved rejected you,

ceased to like you,

and now the old witch

is to help you?

Po záletech světských,

dcerko rozmilá,

bys teď k sestřám ráda se zas vrátila?

Inu, mám já radu,

dobrou radu mám,

ale poslechněšli,

ví to rarach sám!

After earthly pleasures,

my dear daughter,

do you now wish to rejoin your sisters?

Well, I have some advice,

I have good advice,

but whether you will follow it,

only the devil knows!

...

...

Lidskou krví
musíš smýt žvlů prokletí,
za lásku, již chtěla's míti
v lidském objetí.
Budeš zas čím's byla prve,
než tě zklamal svět,
ale horkem lidské krve
lze jen ozdravět.
Opustí tě všechna muka,
budeš šťastna, budeš hned,
zahubíli tvoje ruka toho,
jenž tě oklamal, toho,
jenž tě sved'!
Ten vezmi nůž a slib,
že poslechněš!

With human blood
you must wash away the curse,
for the love that has already been fulfilled
in the embraces of the beloved.
You will be the same as you once were,
before the world failed you,
but only hot human blood
can heal.
All agonies will leave you,
you will be happy, happy right away,
once your hand has killed the one,
who deceived you,
who seduced you!
Now take the knife and promise,
that you will obey!